

整合药科类院校资源优势培养中药文献翻译人才之思路探索

陈怡华

广东药学院 外国语学院, 广州, 510006

摘要: 中药文献翻译需专门的翻译人才。本文讨论了现有的翻译人才模式, 再就中药文献的特点, 对药科类院校以自有资源优势为依托, 采用复合型人才培养模式培养中药文献翻译人才的思路进行了探讨。

关键词: 中药文献, 翻译人才, 培养模式, 资源优势

A Probe into the Advantages of Training Translators of Documents on Chinese Herbs by Unifying the Competitive Resources of a Pharmaceutical University

CHEN Yi-hua

School of Foreign languages Guangdong Pharmaceutical University, Guangzhou, 510006, China

Abstract: Considering that translating documents on traditional Chinese herbs requires specialized translators, this paper firstly discusses the general modes of training translators in universities in China and probes the innovative modes of training translators of documents on traditional Chinese herbs in a pharmaceutical university by making use of the university's source superiority.

Key words: Documents on Chinese Herbs, Specialized translators, Training mode, Competitive resources

1 前言

中草药作为在中国绵延使用了几千年的天然保健品, 其出口一方面为我国经济赚取外汇, 另一方面也是展现国家软实力的一种途径。因其良好的效果和较轻的副作用, 中药的发展前景被普遍看好。而中药的发展现状是一是对中药典籍的传承重视不够, 二是中药现代化研究的瓶颈甚多。中药以及中药学科的发展一方面需要国家

的大力扶持, 另一方面业界人士应致力于让中药走出去, 把技术引进来。让中药走出去, 即让西方社会了解中药, 使用中药; 把技术引进来, 即引进先进的技术设备和管理经验, 分析中药的有效成分并成立与世界接轨的药物管理条例。要做到这两点, 中药文献的翻译无疑在其中会起极为重要的作用。即便在中国, 文本传播仍是中药文化传播的最重要的载体。

然而, 翻译人才严重缺乏是中药文献翻译面临的重大问题之一。在我国, 翻译专业建立的历史并不长。2006年, 教育部批准设置翻译本科专业; 2007年国务院学位委员会批准设立翻译翻译硕士专业学位。但翻译专业本科教学大纲迄今为止尚未制订。2012年7月正式出版的《高等学校翻译专业本科教学要求(试行)》是我国高校就翻译人才培养探索的最新成果。这

收稿日期: 2014-01-05; 修回日期: 2014-02-21

通讯作者: 陈怡华, 讲师。E-mail: yihuac@126.com

基金项目: 广东药学院2012年度教学改革专项课题(GYJGYB201232)

些都表明，我国翻译专业人才培养模式仍在探索阶段。根据中药文献翻译的特点和要求，以及我国翻译专业发展的模式和经验，本文提出利用药科类大学院校培养中药文献翻译人才的初步思路，并就其中的问题与对策进行探讨。

2 中药文献翻译需要专门人才

2.1 国内大学现有的翻译人才培养模式

目前，国内多所综合性大学设立了翻译专业，致力培养高素质翻译人才，其课程设置大多将重点放在文学、文化、政治和经贸翻译方向；国内的中医药大学和药科类大学在本科专业中并无“翻译专业”，只有仍归类于英语专业的“中医药翻译”方向，定位不明确。综合性大学的翻译专业对学生的培养目标多注重学生的语言基础是否夯实，语言技能是否精湛，文字表述是否优美等方面。培养出来的学生擅长双语的表达和应用，却缺乏专业知识。中医药类大学培养的中医药文献翻译方向的学生，专业设置仍是英语，只是多加入了中医学基础等课程，培养目标与传统的英语专业相去不远。由于专业方向设置不明确，有学生甚至抱怨自己英语没学好，中医药知识也不知道多少。因此，无论是综合大学培养的还是中医药大学和药科类大学英语专业培养的翻译人才都未必能胜任中药文献的翻译工作。

2.2 中药文献的特点与翻译

首先，中医药研究的主题之一“传承”给中药文献翻译人才提出的两大难题是：语言信息的处理和文化信息的处理。中药的发展历史可以追溯到五千多年前的炎帝“尝百草”的记录。中国第一部药学专著《神农本草经》成书约在距今两千多年前的秦汉时期，当中记录了三百多种草药。历经二十多个世纪，经过长期临床实践和现代科学研究，《本草经》中所载药物之特性与药效绝大部分得到了验证。因而《神农本草经》仍是从事中药学习和研究的人员必读典籍。与《神农本草经》享同等地位中国古典药科文献还有李时珍的《本草纲目》、孙思邈的《千金药方》等等。这些文献典籍是中药学的基础也是中药现代化的主要研究方向之一。在这长远的发展过程中，语言历经了巨大变化，然而中草药使用的基本原则却无太大变化。例

如，“君臣佐使”、“七情和合”的组方原则在几千年的用药实践中发挥巨大的作用。因此，历朝历代的中药文献以及现代的中药研究学术论文都不可避免地引经据典。所以说，中药文献翻译人才需要有阅读并正确理解文言文的能力。中药文献翻译所设第二道障碍是文化障碍。中药理论，和中医理论一样，深刻地融入了中国的哲学和思辨方法，反映了中国文化的特点，也成为了中国传统文化的一部分。这些传统文化与现代文明和西方文明不时会有冲突。例如，《神农本草经》中有一味药“燕屎”，认为其功效是“主蛊毒鬼注，逐不祥邪气”。从现代文明角度看，先不论“燕屎”是否能入药，有关其功效已明显带有不符合科学逻辑的信息。再举一例，中药以动物的皮肉或内脏入药并不鲜见，如熊胆，如虎骨，而这一点常为现代人所诟病。因此，中药文献翻译的译者不但需要对中国的哲学和传统文化有一定的了解，而且也应有西方文化的熏陶以及一定的翻译理论知识，唯有这样，才能对中药文化中的糟粕部分有包容能力以及采用适当的翻译策略进行信息诠释的能力。

现代有数量庞大的中药研究方面的学术文献，反映了中药研究的最新发现和发展，这些文献是中药现代化正在蓬勃发展并与西方医药技术接轨的最好证明，为中药现代化和中西医结合治疗疾病做出了巨大的贡献。翻译现代文献无疑会极大推动中药在世界范围内的认同和使用，从而更好地推动中药的发展。现代科技广泛被应用到中药研究的各个方面。例如，波普分离技术被普遍应用到中药成分分析研究；超微技术和膜分离技术被应用到中药生产；生物技术应用到中药药效评价；显微鉴别技术、薄层鉴别技术和含量测定技术被应用到中药药材资源培育和中药质量标准研究等等。译者如果不具备现代中药学的研究方法方面的知识，则无法翻译好这类文献。

所以说，中药文献翻译是跨学科的研究也是跨文化的交际；中药文献翻译是带有明显的文学翻译和文化翻译特征的科技翻译，需要有专门的人才来完成。

3 在药科类院校培养中药文献翻译人才的可行性

3.1 中药文献翻译人才的培养要求

仲伟合、穆雷（2008）认为：翻译专业所需知识

与技能结构分别由双语技能、翻译技能、相关知识和人文素养4个模块构成。并为每个模块设定了具体的指标。详见下表：

表1 2012年循证医学教学形式改进建议分类计数

| 模块 | 分项指标 |
|-------------|--------------------|
| 翻译专业所需知识与技能 | 1. 外语语音、词汇、语法等语言知识 |
| | 2. 外语听说技能、母语写作技能 |
| | 3. 双语演讲与辩论技能 |
| | 4. 语言学习和运用能力 |
| 翻译技能 | 1. 口笔译操作技能 |
| | 2. 翻译理论基本知识 |
| 相关知识 | 1. 所学语言国家概况 |
| | 2. 跨文化交际能力 |
| | 3. 语言学基本技能 |
| | 4. 外国文学基本知识 |
| | 5. 计算机与网络应用 |
| | 6. 职业道德与相关职业知识 |
| 人文素养 | 1. 政治思想素养 |
| | 2. 创新思维能力 |
| | 3. 中外文化素养 |
| | 4. 团队合作精神 |

鉴于中药文献翻译兼具文学翻译和科技翻译的特点，而且对中药学知识掌握以及汉语言理解能力要求高，结合中药学人才的培养要求，笔者对中药文献翻译人才的技能和知识结构作出相应的修改和调整。详见下表：翻译专业所需知识与技能

| 模块 | 分项指标 |
|-------------|------------------------|
| 翻译专业所需知识与技能 | 1. 外语语音、词汇、语法等语言知识 |
| | 2. 外语听说技能、母语写作技能 |
| | 3. 双语演讲与辩论技能 |
| | 4. 语言学习和运用能力 |
| | 5. 中文古文阅读和翻译能力 |
| 翻译技能 | 1. 口笔译操作技能 |
| | 2. 翻译理论基本知识 |
| 中药学专业知识和技能 | 1. 中医药基本理论和临床用药基本知识 |
| | 2. 中药鉴定的基本理论知识和实验技能 |
| | 3. 现代中药化学与中药药理学基本理论与方法 |
| | 4. 中药鉴定的基本理论知识和技能 |
| | 5. 中药开发、临床应用流程及相关管理法规 |
| 相关技能 | 1. 所学语言国家概况 |
| | 2. 跨文化交际能力 |
| | 3. 语言学基本技能 |
| | 4. 外国文学与中国文学基本知识 |
| | 5. 计算机与网络应用 |
| | 6. 职业道德与相关职业知识 |

总体而言，中药文献翻译人才必须具备的知识和技能包括：扎实的双语能力、跨文化交际能力、了解翻译理论、能灵活使用翻译技能、扎实的中药学基础知识、中医基础知识、对生物化学和生物技术有基本了解。此外，快速发展的计算机技术和互联网技术给翻译工作带来越来越多的辅助，现代的译员还应具备熟练使用翻译辅助工具的能力。药科类院校的已有资源完全可以满足以上人才培养要求。

3.2 药科类院校的资源优势

药科类大学院校培养中药文献翻译人才有优越的资源优势。人才培养首先要有师资力量的保证。中药文献翻译人才要求具备扎实的双语能力。药科类大学的英语教师绝大多数都有硕士学位，有些教师的学习和研究方向就是翻译学，这部分师资保障了学生英语基础能力的培养、翻译理论和技能的培养，以及跨文化交际意识和能力的培养。

药科类院校都设有药科学院和中药学院，除了术业有专攻的药学教师队伍外，其中不乏院士、以及获国务院津贴的专家，这就给中药文献翻译人才培养提供了良好的学术氛围和师资保障。

除此以外，课堂授课的模式并不能满足翻译人才的培养需要，翻译能力的培养需要实践。药科类院校经常邀请国内外专家举办与药学有关的学术讲座，并与医药企业、药研单位、各大医院和药房等都有紧密的合作，这些单位可以给学生提供实践的机会。学生可以全方位地参与与中药以及文献翻译相关的所有工作中，包括讲座和中药说明书等的翻译和解读、中药的研发和应用、学术论文的翻译等。

此外，目前药科类大学中的中药学专业的课程设置有中，并无专设“中药典籍”课程，只在“方剂学”中略有涉入中药古文献的内容，这些内容对培养中药文献翻译人才是不够的。如果能成功建立中药文献翻译人才培养计划，药科类院校可发挥人才引进的优势，引进专门的中药典籍研究人员。

4 中药文献翻译人才培养的模式与课程设置

4.1 可借鉴的翻译人才培养模式

中药文献翻译人才的培养说到底就是复合型翻译

人才的培养。关于复合型人才的培养模式，我们可以借鉴国内一些大学在“专业+英语”人才培养方面积累的有益的经验。例如，南京大学培养“英语+国际商务”的复合型人才（张冲 1996）；大连理工大学走“专业+英语”双学士学位的路子培养人才；上海外国语大学更旗帜鲜明地表示为“保持我校非外语专业的外语教学特色……我校非语言类专业在完成本专业规定的教学计划外，统一增加计划外的英语教学，并纳入双学位、双专业培养机制。”此外，更具借鉴意义的是一些大学有非常灵活的人才培养模式。例如，首都师范大学规定在学生学好本专业的基础上，可以根据个人爱好和特长修读一个辅修专业。辅修分为三个层级：辅修结业、辅修专科和辅修双学位。辅修结业总学分不低于 30 学分；辅修专科总学分不低于 40 学分；辅修双学位总学分不低于 50 学分，并须按时毕业设计（论文）。我们再看看香港中文大学在复合型翻译人才培养方面的创新和经验。香港中文大学的翻译系成立于 1972 年，隶属于文学系。其与法学院创建了本科阶段的“文学学士（翻译）-法学士”和“法学士-文学学士（翻译）”双学位。两者的区别在于：前者采取 3+2 的模式，要求学生先用三年时间完成法律专业课程，获取法学士学位，再用两年时间完成翻译专业的课程，获取文学学士学位；后者采用 4+1 模式，即学生用四年时间获取法学士学位，再用一年时间获取翻译系的学位。

总之灵活的教学和学习方式在国内外各个大学实行已有相当长的一段时间。无论是学校还是学生都从中受益匪浅。

目前，我国已建立起涵盖从本科到博士的翻译人才培养体系。这就意味着翻译专业可以与其它专业平等对话，为翻译专业与其它专业结合以培养复合型的翻译人才奠定了体制基础。

因此，在药科类大学建立中药文献翻译人才培养机制是创新的，也是切实可行的。

4.2 培养模式与课程设置

借鉴国内外高校已有的复合型翻译人才培养模式和经验，根据中药文献翻译对人才的要求，并以药科类大学的资源优势为依托，笔者建议，中药文献翻译人才培养灵活采用“翻译专业+中药学副修”、“中药学专业+翻译副修”和“双学位”这三种模式。

教育部高等学校翻译专业教学协作组与 2012 年颁布了翻译本科专业的主干课程设置，总共 21 门：综合英语、听力、口语、阅读、写作、现代汉语、古代汉语、高级汉语写作、外汉笔译、汉外笔译、应用翻译、联络口译、交替传译、专题口译、计算机网络与应用、所学外语国际概况、中国文化概要、语言学概论、翻译概论、所学外语国际文学概要、跨文化交际和公共外交。中药学专业主干课程一般包括：有机化学、无机化学、物理学、化学分析、仪器分析、中医学基础、中药学、药用植物学（含拉丁语）、方剂学、物理化学、中药化学、药理学、中药药理学、中药药剂学、中药炮制学、中药制剂分析、中药鉴定学、生物化学、微生物学和药事管理法规。由于中药典籍依然是现代中药学的主要研究方向，传承和发展是中药发展的两大主题。中药文献翻译人才无疑也承担着这样的重任。因此，有志于培养中药文献翻译人才的药科类院校还应为学生专门开设已有权威译本的中药典籍，如《本草纲目》、《内经》的双语课程，并这类课程列为必修课。有志于从事中药文献翻译的翻译学专业的学生，辅修中药学专业必修课学分不少于 10 门，可获得中药学辅修结业证书；中药学专业的学生辅修翻译专业必修课不低于 11 门，可获得翻译学辅修结业证书。

同时，严格采取真正意义上的学分制更有利于中药文献人才的培养。我国从上世纪 70 年代末开始在全国高校推行学分制。近 40 年过去了，大部分高校仍没有实行真正意义上的学分制，基本采用学年制与学分制结合的形式。各药科类高校的情况也大致如此。学分制的实施非常有利于中药文献人才的培养。在学分制的体系下，学生可以选择不同的课程配比方案，调整自己的学习进度学习能力强的学生则可以提前完成中药学专业或者翻译学专业的学习，提前进入另一学科的学习，根据自己的意愿在中药文献翻译领域得到最大化的发展。

5 结语

千里之行，始于足下。与综合性大学和外语类大学相比，从浅层看，药科类大学开设翻译专业在生源、办学规模和条件方面都不占优势。但药科类院校以药学和中药学的学科优势为依托，通过整合学校资源，从学生、教师、教材、课程方面着手努力研究、实践，创新性建立中药文献翻译人才培养模式可为药科类院

校开设翻译专业走出一条与众不同之路，并为弘扬中医药文化和推动中药文献翻译发展的事业做出应有的贡献。

参考文献

[1] 仲伟合、穆雷. 翻译专业人才培养模式探索与实践 [J]. 中

国外语, 2008 (5): 4-6

[2] 平洪. 翻译本科教学要求解读 [J]. 中国翻译, 2014 (1): 53-58

[3] 韩磊磊、源国伟. 中国高校学分制 30 年——大学教学制度改革述评 [J]. 高教探索, 2008 (4): 62-66

[4] Wiseman, Nigel. 中医西传与翻译问题 [J]. 医学与哲学, 2001 (7): 51-54